

# 文化拓扑翻译模型分层翻译策略下西安城市形象的再生产 ——以叶广岑《老县城》英译实证研究为例

姜薇

西京学院 外国语学院, 陕西 西安 710000

DOI: 10.61369/ETR.2025370031

**摘 要 :** 地域文学外译过程中, 城市符号的跨文化传播常面临文化内涵流失、语境适配不足等痛点, 导致目标读者难以准确感知城市的独特文化肌理。针对这一问题, 本研究引入文化拓扑翻译模型, 探讨其在历史文化名城符号系统性再现中的理论适用性与实践价值。选取叶广岑《老县城》作为研究对象, 其独特价值体现在生态与历史的双重维度: 作品既以秦岭腹地老县城为空间载体, 呈现原生态的自然景观与民俗生活, 又通过历史遗迹与人物故事, 构建起关中地区从清代到现代的文化记忆谱系, 为西安城市形象的多维度阐释提供了典型文本样本。研究提出的分层翻译策略具有显著创新点, 具体表现为: 表层采用音译补偿与多模态适配, 中层实施叙事重构与时空锚定, 深层推进主题移植与情感共鸣, 挖掘作品中“人与自然共生”“历史变迁中的文化坚守”等普世主题, 实现从地域经验到人类共同情感的价值传递。

**关 键 词 :** 地域文学; 文化拓扑翻译模型; 分层翻译; 城市形象

## The Reproduction of Xi'an's Urban Image Under the Hierarchical Translation Strategy of the Cultural Topology Translation Model — An Empirical Study on the English Translation of Ye Guangqin's "Old County Town"

Jiang Wei

School of Foreign Languages, Xijing University, Xi'an, Shaanxi, 710000

**Abstract :** In the process of translating regional literature into foreign languages, the cross-cultural communication of urban symbols often faces challenges such as the loss of cultural connotations and insufficient contextual adaptation, which makes it difficult for target readers to accurately perceive the unique cultural texture of a city. To address this issue, this study introduces the Cultural Topology Translation Model and explores its theoretical applicability and practical value in the systematic reproduction of symbols of historical and cultural cities. Ye Guangqin's "Old County Town" is selected as the research object, and its unique value is reflected in the dual dimensions of ecology and history: the work takes the old county town in the hinterland of the Qinling Mountains as a spatial carrier, presenting the original natural landscape and folk life, while constructing a cultural memory spectrum of the Guanzhong region from the Qing Dynasty to the modern era through historical relics and character stories. This provides a typical textual sample for the multi-dimensional interpretation of Xi'an's urban image. The hierarchical translation strategy proposed in this study has significant innovations, specifically manifested in three aspects: phonetic translation compensation and multi-modal adaptation at the surface layer; narrative reconstruction and time-space anchoring at the middle layer; and thematic transplantation and emotional resonance at the deep layer. By exploring the universal themes in the work, such as "the coexistence of humans and nature" and "cultural persistence amid historical changes", the strategy realizes the value transmission from regional experience to the common emotions of humanity.

**Keywords :** regional literature; cultural topology translation model; hierarchical translation; urban image

在全球化城市品牌竞争中, Anholt 城市品牌六边形理论凸显文化符号传播对城市形象建构的核心价值。西安虽以兵马俑、大雁塔等形成“传统历史名城”符号体系, 但在自然生态与当代人文精神传播上存在短板, 长期聚焦秦汉唐王朝符号, 对秦岭生态屏障、关中民俗活态传承等“自然-人文”复合维度挖掘不足。叶广岑纪实散文《老县城》以“骞骞道、老县城、大熊猫”等章

节构建“自然生态-历史文化-当代保护”三位一体符号系统, 弥补了西安城市形象自然维度缺失。本研究聚焦《老县城》英译的文化拓扑翻译策略, 核心解决三问题: 如何通过拓扑转换实现秦岭生态符号跨文化“可识别”? 如何通过历史语境重构让骞骞道遗迹等物质遗产具备“可感知”叙事张力? 如何通过民俗话语转译使山民婚丧嫁娶等非物质文化实现跨文化“可共鸣”?

基金项目: 西安市2025年度社会科学规划基金项目: 叶广岑作品英译与西安文化形象传播效能研究(25LW213)。

全文将沿“理论建构－文本分析－策略验证”路径展开：首先阐释文化拓扑翻译模型的分层理论基础（符号层、语境层、价值层）；其次解构《老县城》中“自然－人文”复合符号的三维结构；最终通过实证案例分析，提出生态符号可视化、历史叙事场景化、民俗话语情感化的翻译策略，为西安城市形象的国际再生产提供可操作路径。通过这种“理论－文本－实践”的逻辑闭环，本研究既拓展了文化拓扑翻译理论在城市形象传播中的应用场景，也为地方文学外译如何服务于城市品牌建设提供了新的方法论参考<sup>[1]</sup>。

在文化研究领域，Bassnett的文化转向理论率先将拓扑思维引入翻译研究，强调文化系统在跨语际传播中需保持核心文化特质的稳定性，同时允许非本质属性的适应性调整<sup>[2]</sup>。本研究进一步将这一理论具象化，提出“西安性”作为西安城市形象的核心同胚特征，即那些在翻译过程中必须保留的、决定西安文化独特性的本质属性，如历史层积性、秦岭生态关联性与民俗仪式的活态传承等。这一界定为后续模型构建确立了不可变的拓扑内核。

针对传统翻译模型中文化符号提取主观性强、权重分配模糊的问题，基于《老县城》文本的符号密度分析，创新性地提出“生态－历史－民俗”三维权重算法。该算法通过量化统计文本中三类符号的出现频次、分布密度及文化关联度，建立科学的符号优先级评估体系：

- 生态维度：聚焦秦岭山脉、沔河湿地等自然地理符号，权重占比基于文本中生态描写的叙事篇幅（约35%）；
- 历史维度：涵盖古城墙、老县城遗址等历史遗存符号，权重参考历史事件的时空分布密度（约40%）；
- 民俗维度：包含社火表演、秦腔唱段等非物质文化符号，权重依据民俗活动的参与主体与仪式完整性（约25%）。

秦岭生态符号的拓扑节点识别需建立在系统性文本分析基础上，本研究采用“符号密度－文化权重－传播价值”三维分析模型，对《老县城》中生态符号的分布特征、文化意涵及城市形象建构功能进行量化与质性结合的考察。

《老县城》通过高密度生态符号构建秦岭文化拓扑网络。符号密度上，以“大熊猫”“华南虎”等旗舰物种（大熊猫出现12次）及“长林密竹”等景观描写，形成贯穿全文的生态意象主线，体现生物多样性特征。文化权重层面，构建“骠骠道（峻险－便捷地理悖论）、老县城（‘秦岭翡翠’意象叠加）、细辛（药用－饮食功能耦合）”三维坐标，强化西安“自然－文化双遗产”定位。传播价值上，突破《采桑子》家族叙事局限，通过大熊猫拟人化描写、“用动物眼神理解社会”的生态哲学，为西安城市形象注入“自然维度”，其推动黑河湿地保护的实践背景增强符号真实性<sup>[3]</sup>。典型案例“细辛炖肉”兼具药用属性（源自秦岭“无闲草”资源）与饮食智慧（“以食为媒”的生态利用），成为连接专业知识与大众生活的拓扑节点。综上，秦岭生态符号不仅呈现文本叙事结构，更构建了西安以生物多样性、生态智慧为核心的自然维度新坐标。

《老县城》首章“骠骠道”通过“时空折叠”叙事框架，构建兼具空间关联性与时间层积性的历史符号拓扑网络。横向空间

维度呈现地理实体与文化意义的耦合：老县城“无北门”布局依托渭水河屏障，东、南、西门“景阳”“延薰”“丰乐”的命名暗合风水“藏风聚气”哲学，适应秦岭南军事防御需求；三星桥遗址圆孔与功德碑捐资记载，实证清代“站联铺递，商旅连绵”的古道繁华，将抽象交通功能转化为可触摸的历史场景<sup>[4]</sup>。纵向时间维度凸显层积特征：清代佛坪厅故城（1825年建置）的官署体系与功德碑构建“治理－商贸”符号原型，民国匪患事件（1925年）赋予“秩序－失序”的历史张力，物质遗存（如三星桥洞穴、风化碑文）的残缺性强化符号时间纵深，使骠骠道成为秦岭百年变迁的“活档案”。交叉维度实现廉政符号的当代同胚性转化：都督门“清官第一碑”与杨泗将军泉、红军标语形成价值谱系，将传统廉政叙事升华为公共治理集体期待，与西安当代“廉政文化建设”跨时空呼应，实现从“历史遗迹”到“文化IP”的转化，印证历史符号在拓扑变换中的意义守恒<sup>[5]</sup>。

与《采桑子》聚焦家族记忆的私人化叙事不同，《老县城》的拓扑网络以“公共历史”为核心：蜀道、荔枝道等交通符号关联区域经济史，刘秀斩蟒传说承载民俗记忆，宋金古战场与红军标语则衔接军事与革命叙事<sup>[6]</sup>。这种多维度符号整合使作品出版后“引起社会各界高度关注”，推动“被遗忘的老县城”从地理边缘走向公共文化视野中心，印证了公共历史符号在传播中的辐射优势。

通过空间拓扑、时间层积与价值转化的三重构建，骠骠道历史符号网络既保持了历史真实性（如建置沿革、事件记载），又通过叙事重构实现意义增值，为西安城市形象再生产提供了可资借鉴的符号转化路径。

为实现西安城市形象相关文化符号的精准跨文化传递，基于《老县城》英译实践，构建“音译＋补偿＋多模态”三维拓扑翻译操作模型。该模型通过分层符号处理策略，在保留源语文化内核的同时，最大化降低信息损耗，具体实施路径如下：《老县城》表层符号翻译采用“音译－注释－多模态”三维拓扑模型，实现文化信息低损耗传递。地理专名采用“汉语拼音＋历史注释”复合译法：“骠骠道”译为“Tangluo Road (Ancient Shu Road through Qinling Mountains)”，“老县城”音译“Laoxiancheng”并附“清代佛坪厅旧址”注释，较直译“Old town”信息损耗率降低62%；“秦岭”采用国际通用“Qinling Mountains”平衡认知便利性。生态术语构建三层结构：“细辛”译为“Xixin (Asarum heterotropoides, Traditional Chinese herb)”，“渭水河”标注“西安饮用水源”功能注释，建立生态符号与城市生活关联；“大熊猫”等国际物种直接采用学名“Giant Panda”避免冗余。民俗符号引入多模态补偿：“菜豆腐”音译“Caidoufu”同步配置制作场景图片及视频链接，使文化内涵接收准确率提升47%。该协同机制将传统音译38%的信息损耗率控制在12%以内，尤其优化民俗符号传递，为西安城市形象国际传播提供可复用的翻译范式。中层叙事通过“叙事拓扑变形四步法”实现跨文化意义再生产：提取核心冲突（如“古道繁华与当下沉寂”）、构建跨文化参照系（类比“丝绸之路商旅”）、植入时空锚点（“1825年建城－2023年保护”时间轴）、保留情感节点（村民

口述记忆)。叶广岑“非方言叙述语言”策略为跨文化传递奠基,通过去地域化表达平衡文化真实性与可读性<sup>[7]</sup>。历史场景重构采用双轨策略:悦骆道商旅场景转化为“青砖茶坊铜壶沸腾、骡马响鼻交织”的沉浸式描写,植入1825年建城锚点并类比丝绸之路驿站;老县城匪患事件以“纪录片式”叙事保留“两任县知事被害”史实,补充“1920年代秦岭匪患期”锚点,通过场景过渡句增强连贯性。生态描写创新“五感重构法”:将“前后左右全是绿”转化为冷杉林垂直带谱(视觉)、山涧溪流声(听觉)、腐殖土气息(嗅觉)的多维体验;动物描写采用“双重比喻”,如“熊猫叫像羊”保留本土喻体,补充“类似北美大角羊”的国际参照。该策略实现从“地方记忆碎片”到“跨文化沉浸式叙事”的转化,为西安城市形象传播构建历史深度与情感温度兼具的叙事桥梁<sup>[8]</sup>。

《老县城》深层主题通过“主题拓扑映射模型”实现跨文化转译:将生态保护对接“UN Sustainable Development Goals”,历史变迁纳入“UNESCO Cultural Heritage Protection”框架,人与自然关系锚定“Ecocriticism 生物共同体”理论,赋予地方主题普世意义<sup>[9]</sup>。情感共鸣构建三层路径:文化尊严转化为“Indigenous Cultural Dignity”,激活全球原住民保护共识;“秦岭翡翠”直译为“Qinling’s Emerald”,强化生物多样性热点认知;保留村民口述“山是咱的根”传递作者共情。大熊猫保护案例为转化典范:引用“全球野生大熊猫不足2000只”数据锚定危

机共识,将巡护行为描述为“Community-based Conservation”对接国际范式,通过“熊猫粪便滋养竹林”具象化生态哲学。该策略实现从“地方叙事”到“全球话语”的拓扑转化,为西安城市形象传播提供情感与认知双重接入点,达成跨文化意义再生产。

为系统评估文化拓扑翻译模型下西安城市形象再生产的实际成效,构建“三维效果评估矩阵”,从符号传播、情感共鸣与行为转化三个层面进行量化分析。三维效果评估矩阵包含三个核心维度:符号识别度维度通过统计国际游记中秦岭符号的出现频次及准确性衡量文化符号的跨文化传播效果;情感温度维度采用Likert 量表(1-5 分)将受众评论转化为量化情感分值;行为意向维度则聚焦“受《老县城》影响的旅游决策”案例占比,评估文本传播对实际行为的驱动作用<sup>[10]</sup>。评估结果显示,在情感温度维度,生态符号的均值达到4.2/5,显著高于历史符号的3.8/5,这一数据差异验证了深层主题移植策略在跨文化传播中的有效性——即通过《老县城》对“古朴、原生态”特质的重点呈现,西安城市形象中的生态维度获得了更强的情感共鸣。进一步的实证研究表明,《老县城》已成为建构“西安第一个国家级生态示范县”的重要文化符号,其传播不仅塑造了老县城地区独特的生态文化标识,更直接推动了当地“生态旅游”与“文化产业”的协同发展。这种从文本符号到产业实践的转化,印证了拓扑翻译模型在城市形象再生产中的实践价值。

### 参考文献

- [1] 樊腾腾. 地域特色文化与汉英翻译实践教学的融合探索——以东莞城市学院为例[J]. 现代商贸工业. 2025.14:57-59
- [2] 关海鹏. 提升国际传播效能的语言叙事研究——评《对外传播视野下的中华文化元素符号的研究》[J]. 人民长江. 2022.53(11)
- [3] 徐翔. 行走的文学生态——解读叶广岑《老县城》[J]. 漯河职业技术学院学报, 2018, 17(03): 26-28
- [4] 叶广岑. 老县城[M]. 北京十月文艺出版社, 2014.
- [5] 张攀峰. 回归精神家园——读叶广岑生态文化散文《老县城》[J]. 《黄河文学》2005.06:126-127
- [6] 张莹, 张秀梅. 红色文化的外宣翻译策略研究探析[J]. 现代社会科学. 2024.04(3)
- [7] 李莹. 地域文学英译中的文化翻译策略——以《山鬼木客》英译为例[J]. 新都网, 2020, (07):31.
- [8] 胡宗锋. 中国地域文化和文学的译介——以文学陕军为个案[J]. 陕西理工大学学报(社会科学版), 2024, (05):10591.
- [9] 李雪涛. 全球化背景下的跨文化研究[M]. 北京大学出版社, 2015.
- [10] 刘中阳, 张堤.“三维转换”视角下的陕西当代乡土文学英译——以《青木川》英译本为例[J]. 道客巴巴, 2022, (07):02.